

Bescheinigungs-Nr.: C40852 / Bestell-ID-Nr.: V41349

Bescheinigung über Sprachdienstleistung

Aussteller der Bescheinigung

Amtlicher Firmenname: Villámfordítás Kft.
Steuernummer: 14097063-2-41
Handelsregisternummer: 01-09-888737
Statistik-Kode: 14097063-7430-113-01
Registriernummer der Kammer: BU14097063

Empfänger der Bescheinigung

Name des Bestellers: Fekete Szabolcs
Adresse/Sitz des Bestellers: Papierholz Austria GmbH.,
Ausztria, 9413, St. Gertraud, Frantschach 05.

Villamfordítás Ltd., Betreibergesellschaft von Villam Translation Services bestätigt, im Falle des/der unter der benannten Nummer bestellten Dokuments/Dokumente die folgende Aufgabe(n) der geltenden gesetzlichen Bestimmungen über Fachübersetzung entsprechend erfüllt zu haben.

Dienstleistung: Fachübersetzung
Bescheinigungskategorie: Amtlich
Quellsprache: Deutsch
Zielsprache: Ungarisch

Das Originaldokument und die Übersetzung verfügen über denselben Inhalt.

Im Sinne der Verordnung 24/1986. (VI. 26.) MT beaufichtigt die Hauptabteilung Dienstleistungen des Ministeriums für öffentliche Verwaltung und Justiz die Fachübersetzungstätigkeit. Im Sinne der Verordnung können beglaubigte Übersetzungen von Dokumenten außer dem OFFI auch über die Qualifikation als Fachübersetzer verfügende Fachübersetzer anfertigen.

Tanúsítvány száma: C40852 / Fordítás azonosítója: V41349

Tanúsítvány nyelvi szolgáltatásról

A tanúsítvány kiállítója

Hivatalos cégnév: Villámfordítás Kft.
Adószám: 14097063-2-41
Cégjegyzékszám: 01-09-888737
Statisztikai számjel: 14097063-7430-113-01
Kamarai nyilvántartás: BU14097063

A tanúsítvány címzettje

Kapcsolattartó neve: Fekete Szabolcs
Számlázási név és cím: Papierholz Austria GmbH.,
Ausztria, 9413, St. Gertraud, Frantschach 05.

A Villámfordítás Fordítóirodát üzemeltető Villámfordítás Kft. tanúsítja, hogy a megnevezett azonosító számon megrendelt dokumentum(ok) esetében a szakfordításról szóló hatályos törvényi rendelkezéseknek megfelelően az alábbi feladato(ka)t elvégezte.

Szolgáltatás: szakfordítás
Tanúsítás kategóriája: hivatalos
Forrásnyelv: német
Célnyelv: magyar

Az eredeti és a lefordított dokumentum tartalmilag mindenben megegyezik.

A 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet értelmében a szakfordítási tevékenységet a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Szolgáltatási Főosztálya felügyeli. A rendelet értelmében céges dokumentumokról hiteles fordítást az OFFI mellett szakfordítói képesítéssel rendelkező szakfordítók is készíthetnek.

Deutsch

Német

Besondere Holzeinkauf- und Lieferbedingungen für Biomasse der Papierholz Austria GmbH

(Fassung 07/2017)

Ergänzend zu den zwischen der Papierholz Austria GmbH (in der Folge „die Käuferin“) und ihrem/ihren Vertragspartner/n (in der Folge „der Verkäufer“) vereinbarten Allgemeinen Holzeinkauf- und Lieferbedingungen der Käuferin wird vereinbart:

1. BIOBRENNSTOFFE-SORTIMENTE:

Sämtliche Sortimente sind frei von Verunreinigungen wie Steinen, Erde, Metall- und Gummiteilen, Plastik, Eis- und Erdklumpen zu liefern. Es trägt der Verkäufer die Last zu beweisen, dass die gelieferten Sortimente frei von Verunreinigungen sind/waren und wird bis dahin im Zweifel das Gegenteil vermutet.

1.1. RINDE (geschreddert):	Definition: Qualität:	Baumrinde, die bei Entrindungsanlagen der Sägeindustrie anfällt • Korngröße bis maximal 20 cm Länge, Holzteile bis 5 cm Durchmesser • Rinde aller Holzarten sortenrein oder gemischt
1.2. RINDE (ungeschreddert):	Definition: Qualität:	Abfallrinde, die bei der Rundholzaufgabe der Sägeindustrie anfällt • enthält Stücke mit Korngröße über 20 cm Länge • Rinde aller Holzarten sortenrein oder gemischt
1.3. FEINSTOFF:	Definition: Qualität:	Feinkörniger Holzstoffanfall aus der mechanischen Holzverarbeitung • alle Holzarten sortenrein oder gemischt
1.4. WALDHACKGUT:	Definition: Qualität:	Waldhackgut aus Ernterückständen (d.s. Äste, Dünholz, Bruch- und Splitterholz, Gesundschnitte, Wurzelholz etc.) und minderwertigen Holzsortimenten und Baumarten • Korngröße bis maximal 20 cm Länge, Holzteile bis 5 cm Durchmesser
1.5. (INDUSTRIE-)HACKGUT:	Definition: Qualität:	Hackgut aus der mechanischen Holzbearbeitung sortenrein oder gemischt • Korngröße bis maximal 5 cm Durchmesser • anhaltender Rindenanteil zulässig
1.6. BRENNHOLZ RUND (Hart & Weich)	Definition: Qualität:	Hart- und Weichrundholz minderwertiger Holzsortimente und Holzarten • Harthölzer und Weichhölzer, sortenrein oder gemischt • Rundlinge 2-5 m lang, 1-2 m Länge für getrennt angelieferte, ganze Einheiten • ordentlich ausgeformt • ab 5 cm Zapfdurchmesser mit Rinde
1.7. ALTHOLZ Q1	Definition: Qualität:	Feines Hackgut aus Rest- und Althölzern wie Kappholz, Schwarten, Spreißel, Verpackungsholz, Paletten, sauberes Bauholz • naturbelassen • Korngröße bis maximal 20 cm Länge, Holzteile bis 5 cm Dicke
1.8. ALTHOLZ Q1 (vorgeschr.):	Definition: Qualität:	Grob gebrochenes Altholz aus Rest- und Althölzern wie Kappholz, Schwarten, Spreißel, Verpackungsholz, Paletten, sauberes Bauholz • naturbelassen • Korngröße über 20 cm
1.9. STRAUCHSCHNITT:	Definition: Qualität:	Feines Hackgut aus Strauch- und Baumschnitt aus der Landschaftspflege • naturbelassen • Korngröße bis maximal 20 cm Länge; Holzteile bis 5 cm Durchmesser • Anteil von grüner Biomasse wie Gras und Blattanteil von max. 20 %
1.10. STRAUCHSCHNITT (vorgeschr.):	Definition: Qualität:	Vorzerkleinerte Biomasse aus Strauch- und Baumschnitt aus der Landschaftspflege • naturbelassen • Korngröße von 20-50 cm (Spieße bis 1 m zulässig) • Anteil von grüner Biomasse wie Gras und Blattanteil von max. 20 %
1.11. SPREIßSEL:	Definition: Qualität:	Beim Sägeeinschnitt (Laub- u. Nadelholz) anfallendes Restholz mit und ohne Rinde. In Bündeln von 1 m – 5 m Länge geliefert • Mindeststärke ab 1,5 x 2 cm

2. QUALITÄTSERMITTLUNG UND ÜBERNAHME:

Rinde, Feinstoff, (Industrie-)Hackgut und Spreißel werden nach dem Raummaß übernommen. Das Raummaß einer Ladung errechnet sich aus der Grundfläche der Ladung und der Ladungshöhe (Länge x Breite x (Höhe Container +/- Über-/Untermaß)). Brennholz und Waldhackgut sowie Altholz Q1 vorgeschreddert und Strauchschnitt vorgeschreddert werden durch Feucht-Gewichts- und Trockengehaltsbestimmung übernommen. Dazu wird das Feucht-Gewicht jeder eingehenden Menge und deren Trockengehalt ermittelt. Die Bestimmung des Trockengehalts erfolgt entsprechend der Bestimmungen für Rundholz (Faser- und Schleifholz). Bei Übernahme von kurzem Brennholz (1-2 m) nach dem Gewicht ist eine ordentliche Schlichtung erforderlich.

Brennholz über 80 cm Durchmesser am stärkeren Ende (Biomassekraftwerk Heiligenkreuz über 90 cm Durchmesser):

- Langes Laubholz (> 2 m) ist Ballast
- Andere Brennholzhölzer sind Manipulationsholz
- Lieferungen mit überwiegend morschem, für die energetische Nutzung nicht mehr geeignetem Holz sind Ballast

Im Übrigen gelten die Holzübernehmerrichtlinien für Biobrennstoffe der Käuferin, welche dem Verkäufer bei Vertragsabschluss zur Kenntnis gebracht wurden und einen integrierenden Bestandteil des Kaufvertrages bilden. Ergänzend dazu gelten die Bestimmungen der österr. Holzhandelsusancen in der bei Vertragsabschluss jeweils gültigen Fassung. Die aktuellen Holzübernehmerrichtlinien für Biobrennstoffe sind auch im Werk der Käuferin in Frantschach ausgehängt, als auch auf der Website der Käuferin (www.papierholz-austria.at) ersichtlich.

Ungarisch

Magyar

A Papierholz Austria GmbH különleges faanyag-beszerzési és szállítási feltételei biomasszára

(Verzió: 2017.07.)

A Vevőnek a Papierholz Austria GmbH (a továbbiakban: Vevő) és szerződéses partnere(i) (a továbbiakban: Eladó) megállapodása értelmében alkalmazandó Általános faanyag-beszerzési és szállítási feltételein túlmenően a Felek a következőkben állapodnak meg:

1. BIO-TÜZELŐANYAG – KÍNÁLAT:

A termékválaszték minden tételét szennyeződésektől – például kövektől, földtől, fém- és gumidaraboktól, műanyagtól, jég- és földdaraboktól – mentesen kell leszállítani. Az Eladó feladata bizonyítani, hogy a leszállított választék mentes/volt a szennyeződésektől és kétség esetén az ellenkezőjét feltételezzük.

1.1. KÉREG (aprított):	Meghatározás: Minőség:	Fakéreg, amely a fűrésziparban a hántológépeknél keletkezik • legfeljebb 20 cm hosszú szemcseméret, fadarabok 5 cm átmérőig • bármilyen fajta kéreg, fajták szerint vagy vegyesen
1.2. KÉREG (aprítatlan):	Meghatározás: Minőség:	Hulladék kéreg, mely a fűrésziparban a rönkfeladásnál keletkezik • 20 cm hosszúságúnál nagyobb szemcséket tartalmaz • bármilyen fajta kéreg, fajták szerint vagy vegyesen
1.3. FINOM ANYAG:	Meghatározás: Minőség:	Finomszemcsés faanyag gépi feldolgozásból • bármilyen fajta, fajták szerint vagy vegyesen
1.4. ERDEI APRÍTÉK	Meghatározás: Minőség:	Betermelésből visszamaradt erdei apríték (azaz gallyak, vékony fa, forgács és egészséges nyeselek, gyökérfa, stb.) és kisebb értékű faválaszték és fajták • legfeljebb 20 cm hosszú szemcseméret, fadarabok 5 cm átmérőig
1.5. (IPARI) APRÍTÉK:	Meghatározás: Minőség:	Gépi feldolgozásból származó apríték fajták szerint vagy vegyesen • Legfeljebb 5 cm átmérőjű szemcseméret • tartós kéregarány megengedett
1.6. TÚZIFA RÖNK (kemény és puha)	Meghatározás: Minőség:	Kemény- és puhafa rönkök – gyengébb minőségű faválaszték és fajták • Kemény- és puhafa, fajták szerint vagy vegyesen • 2-5 m hosszú rönkök, 1-2 m külön kiszállított egész egységek esetében • szépen formázott kivételben • 5 cm-es legvastagabb átmérőtől kéreggel
1.7. HULLADÉKFA Q1	Meghatározás: Minőség:	Finom apríték maradék fából vagy hulladékfából, mint pl. rönkfavégek, széldeszka, fahasáb, csomagolófa, raklap, tiszta építési fa • nyers • Legfeljebb 20 cm hosszú szemcseméret, fadarabok 5 cm vastagságig
1.8. HULLADÉKFA Q1 (előaprított):	Meghatározás: Minőség:	Durván tört hulladékfa maradék és hulladékfából, mint pl. rönkfavég, széldeszka, fahasáb, csomagolófa, raklap, tiszta építési fa • nyers • 20 cm feletti szemcseméret
1.9. BOKORNYESEDÉK	Meghatározás: Minőség:	Kertészeti finom apríték bokor- és fanyesedékből • nyers • Legfeljebb 20 cm hosszú szemcseméret, fadarabok 5 cm átmérőig • legfeljebb 20%-os zöld biomassza arány, mint pl. fű és levelek
1.10. BOKORNYESEDÉK (előaprított):	Meghatározás: Minőség:	Kertészeti előaprított biomassza bokor- és fanyesedékből • nyers • 20-50 cm-es szemcseméret (legfeljebb 1 m-es nyársak megengedettek) • legfeljebb 20%-os zöld biomassza arány, mint pl. fű és levelek
1.11. FAHASÁB:	Meghatározás: Minőség:	Fűrészszel való vágáskor (keményfa és puhafa) keletkező maradék fa kéreggel és anélkül. Kőtegekben 1-5 m-es hosszúságban szállítva. • Minimális vastagság: 1,5 x 2 cm-től

2. A MINŐSÉG MEGHATÁROZÁSA ÉS ÁTVÉTEL:

A kéreg, a finomanyag, (ipari) apríték és fahasáb ürmérték szerint kerül átvételre. Az adott rakomány ürmértékét a rakomány alapfelületéből és a rakodási magasságból számítjuk ki (hosszúság x szélesség (konténer magassága +/- túlméretezés/aluméretezés).

A rönkfa tűzifát és az erdei aprítékokat, valamint a Q1 előaprított hulladékfát és az előaprított bokornyeseleket nedvesség-súly- és szárazanyagtartalom meghatározásnak vetjük alá. Ehhez kiszámítjuk valamennyi beérkező mennyiség nedves súlyát és annak szárazanyagtartalmát. A szárazanyagtartalom meghatározása a rönkfára vonatkozó előírások alapján történik (rostfa és csiszolt fa). Rövid tűzifa (1-2 méter) súly szerinti átvételekor megfelelő tisztítás szükséges.

A vastagabb végén 80 cm-t meghaladó átmérőjű rönkfa tűzifa (Heiligenkreuzi biomassza erőmű 90 cm-t meghaladó átmérőjű):

- Hosszú keményfa (> 2 m), mint ballaszt
- Az egyéb rönk tűzifa szállítás előtt még feldolgozandó fa.
- A rothadt, energetikai használatra már nem alkalmas fából álló szállítmány ballasztnak minősül.

Egyebekben a Vevő bio tüzelőanyagokra vonatkozó faátvételi irányelvei érvényesek, melyeket az Eladó szerződéskötéskor tudomásul vett és amelyek a szerződés szerves részét képezik. Ezek kiegészítéseként az „Osztrák fakereskedelmi szokvány” (Österreichische Holzhandelsusancen) szerződéskötéskor érvényes változata alkalmazandó. A bio tüzelőanyagokra vonatkozó aktuális faátvételi irányelvek a Vevő frantschachi üzemében kifüggesztett formában elérhetőek és a Vevő weboldalán (www.papierholz-austria.at) szintén megtekinthetőek.